### TRAIGO EL **MURMULLO** DEL MAR Jaime Cisternas y el canto social de un alférez de baile chino Investigación Fotografías Daniel González Hernández Marcos González Valdés Esteban Cisternas Cisterna Allo Agent Divorde Mi Manuel Morales Requena Rafael Contreras Mühlenbrock

### Libros

- Esteban Cisternas, Daniel González y Rafael Contreras. Cuando andemos en el mar. Juan Cisternas, alférez loncurano. Ovalle, Chile: Kamayok–Mucam, 2019. Libro digital.
- Rafael Contreras y Daniel González (investigación). Manuel Morales y Marcos González (fotografías). Si tú nos prestas la vida. La devoción popular de los bailes chinos y sus fiestas. Ovalle, Chile: Kamayok–Mucam, 2019.
- Manuel Morales, Daniel González y Danilo Petrovich. *Alta esfera.* Valparaíso, Chile: Mucam–Mundana Ediciones, 2018.
- Rafael Contreras. *Memorias de nuestra comunidad. Desde el cerro Bellavista a la población San José de la Dehesa.* Ovalle, Chile: Municipalidad de Ovalle-Kamayok, 2018.
- Rafael Contreras y Daniel González. Será hasta la vuelta de año. Bailes chinos, festividades y religiosidad popular del Norte Chico. Santiago, Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2014.
- Rafael Contreras y Daniel González. *Este Baile de Cay Cay*. Santiago, Chile: Kamayok–Mucam, 2009.



www.baileschinos.cl

# TRAIGO EL MURMULLO DEL MAR

## TRAIGO EL MURMULLO DEL MAR

Jaime Cisternas y el canto social de un alférez de baile chino

Fotografías

Marcos González Valdés Manuel Morales Requena Investigación

Daniel González Hernández Esteban Cisternas Cisterna Rafael Contreras Mühlenbrock

### Traigo el murmullo del mar. Jaime Cisternas y el canto social de un alférez de baile chino

### Investigación

Daniel González Hernández Esteban Cisternas Cisterna Rafael Contreras Mühlenbrock

### Fotografías

Marcos González Valdés Manuel Morales Requena

### Selección y compilación

Rafael Contreras Mühlenbrock Daniel González Hernández

### Dirección y producción editorial

Rafael Contreras Mühlenbrock

### Fotografía de portada

Manuel Morales Requena

### Diseño y postproducción fotográfica

Marcos González Valdés

Daniel González Hernández, Esteban Cisternas Cisterna y Rafael Contreras Mühlenbrock (investigación). Marcos González Valdés y Manuel Morales Requena (fotografías)

Traigo el murmullo del mar. Jaime Cisternas y el canto social de un alférez de baile chino – Ovalle: Kamayok y Mucam, 2020.

155 páginas, 54 fotografías a color; 23 x 15,5 cm (Colección Memoria Social). 1. Testimonios 2. Cantos a lo alférez 3. Fotografías.

Registro de Propiedad Intelectual nº 308454

Esta obra contó con aportes del Fondart Regional de la Región de Valparaíso, convocatoria 2017, mediante el proyecto nº 425.708

De esta primera edición:

© Los autores

Producido, editado y publicado por Kamayok y Ong Mucam. Julio del 2020. Todos los derechos reservados. Pueblo de Limarí, Ovalle, Región de Coquimbo, Chile. www.baileschinos.cl

Cualquier reproducción total o parcial de esta obra, incluidas las fotografías, textos y diseño original, podrá realizarse solo con el consentimiento por escrito de los editores y los titulares de derechos de autor.

### Financia



Fondart Regional 2017 Región de Valparaíso





El canto me desespera nunca se me va a olvidar yo vengo de allá de la costa te traigo el murmullo del mar.

Jaime Cisternas

### Presentación

Con este escrito que acompaña un sinnúmero de fotografías y algunos cantos del alférez don Jaime Cisternas, quisiéramos esbozar brevemente algunos sentidos y significaciones de su arte poético y su devoción, comenzando con una caracterización general para terminar con unas palabras acerca del mismo Jaime. Invitación reflexiva acerca de esta tradición oral y poética que se encarna en uno de sus más experimentados exponentes de la costa de la región central.

El canto a lo alférez es una de las formas de un género mayor, el canto a lo poeta. Esta es una idea poco difundida y utilizada cuando se reflexiona sobre esta poesía popular de raigambre rural o campesina. En general, solo se consideran dentro del canto a lo poeta, el canto a lo humano y a lo divino, es decir, una división basada principalmente en el texto lírico que expresan los versos. El canto a lo alférez viene a cuestionar tal división, posicionando su distinción no tanto en el texto en sí mismo, sino en la fuerza expresiva e improvisada con que éste emerge ritualmente y se desarrolla durante las fiestas. El canto de los alféreces pasa así de las temáticas divinas a las humanas, sin restricciones, a veces de un momento a otro, velozmente, otras de manera más pausada, reflexionada. El canto a lo alférez se define entonces por la expresión que utilizan los alféreces en el momento de cantar, no por su contenido o texto, es decir, por el conjunto de combinaciones posibles entre las palabras, la rima, la entonación, los gestos, los sentimientos, el diálogo con el baile chino y la compaña, con el alférez con que contrapuntea, así como con los sentidos evocados en los "otros" durante el canto.

Por lo general los alféreces cantan en cuartetas, utilizando a veces décimas, incluso aparecen a veces quintillas, sextinas y octavillas, aunque de manera muy poco recurrente en la actualidad. En lo que respecta a Jaime, las cuarteas van *coleadas*, término que significa que el último verso de cada cuarteta rima con el primero de la siguiente. Unión que ayuda a pensar el conjunto de cuartetas cantadas como un solo gran verso o poema, como una unidad, aunque en sus partes, y si hacemos el análisis correcto, vemos que está constituido por

una serie heterogénea de elementos, como son la voz, los gestos, el contenido divino y humano de los temas, el contexto, otras voces, pues el canto es la capacidad de integrar todo eso en una plegaria lúcida, que juega con los signos e interpela de manera profunda a quienes estamos inmersos en la escena misma de ese canto, escuchándolo y construyendo un sentido a partir de su enunciación.

En el ámbito festivo el canto se usa para significar los distintos momentos de las fiestas, o para escenificar ritualmente el momento mismo de su irrupción, de su elevación y escucha, de su comunicación. Como si el canto, por el hecho de ser improvisado, fuera construyendo por sí mismo el momento de su aparición y desarrollo, abriendo los sentidos de la propia escena ritual y festiva que lo define, abriendo sendas en el mismo momento que las construye. Los momentos de la fiesta más identificables en que se canta son los saludos, que son a la vez dos momentos distintos, uno que se da entre los bailes y otro que se rinde a la imagen sagrada. El primero se da cuando dos bailes chinos se encuentran al llegar a las fiestas, ubicándose uno frente a otro para tocar y danzar, luego de lo cual los alféreces comienzan un contrapunto, un canto intercalado de preguntas y respuestas, o de un tema común que se va desarrollando a dos voces, tratando temas humanos o divinos. El contrapunto es un momento de tensión amistosa, de diferencias complementarias, una paya ritual en que los alféreces, uno frente a otro, miden sus conocimientos, memorias, picardías, caballerosidad, respondiendo cada uno al otro según se esté dando el canto, también se pregunta por la salud, se agradece la visita, se prepara alguna salida humorística, se cuentan noticias. Sobre todo antes, pues hoy ya se escuchan muy poco, se abrían los libros sagrados, es decir, se preguntan y responden por historias bíblicas y sagradas, lo que permitía demostrar conocimiento y memoria, sabiduría que a su vez otorga prestigio y distinción.

Luego de ese saludo, el baile junto al alférez se dirigen a saludar a la imagen sagrada, donde se agradece el poderla venerar, se nombra al pueblo presente, a los fieles que llegaron y, si hay tiempo, se comienza con las historias sagradas según sea la inspiración, preparación e inventiva del alférez, así como la advocación o titularidad de la imagen (la Virgen, un santo, la Cruz, Cristo o el Niño Dios). Luego al salir del templo o lugar sagrado (calvario, gruta, ermita) se pueden continuar los saludos si hay otros bailes esperando su turno, o simplemente se espera la hora de almuerzo o el comienzo de la procesión. Antes del comienzo de ésta, el baile dueño de casa da la partida con el canto del alférez, quien mediante alabanzas e historias da pie para marcar el comien-

zo de la procesión. En general las procesiones avanzan en un ir y venir desde el templo hasta algún punto de descanso, para luego volver al templo. En tal punto, a media distancia, ubicando en la mitad del recorrido un calvario o altar, también el baile y el alférez vuelven a cantar, retomando las historias sagradas, cantando otras, complementándolas, haciendo algún pedido especial por la salud de alguien, o simplemente una plegaria o alabanza. Luego siguen el desfile por el espacio público local y al llegar de vuelta al templo se realiza la despedida, un canto más sentido, final, cantando nuevamente historias sagradas, haciendo pedidos, comentando algún hecho relevante del acontecer nacional o local, pidiendo por el buen regreso de todos los que llegaron a celebrar, en espacial por los chinos, familias y amigos. Cuando algún conocido del baile fallece o está enfermo, siempre se canta en su favor, en cualquiera de las instancias mencionadas e incluso de manera reiterada, dada la importancia o cercanía de la persona con el alférez y el baile.

Todo el canto del alférez se acompaña del coro que los chinos repiten al unísono de las últimas dos versos literarios de cada cuarteta. Así el canto nunca es solo, siempre parece ser un diálogo entre el alférez y su baile, o frente a otros alféreces y bailes. Esta característica conversacional, de contrapunto, permite entender cómo la voz, la oralidad y el texto ritual es un diálogo amplio entre individuos y colectividades, una comunicación de memorias, imaginarios, poesía y momentos entre todos quienes están presente en este tiempo festivo.

El marco social y cultural en que se desenvuelve el canto a lo alférez son las fiestas patronales organizadas por comunidades de un sin número de pueblos rurales o caletas de la región de Valparaíso que se van sucediendo en cierta coordinación durante los fines de semana, momentos en que se realizan celebraciones con bailes chinos y alféreces, locales o invitados. Se podría entender que el calendario festivo central de los alféreces de este territorio, como lo es don Jaime, se desarrolla durante casi todos los fines de semana entre mayo y agosto. Comienza en mayo con las fiestas de las Cruces, realizadas en muchos sectores, sobretodo de la comuna de Puchuncaví, luego sigue en junio en las distintas caletas donde se celebra san Pedro (Maitencillo, Loncura, Higuerillas, Ventanas), después en julio tocan los honores a la Virgen del Carmen, cerrando un ciclo abigarrado de fiestas el 15 de agosto en torno al "Tránsito" de la Virgen. Luego de eso hay distintas fiestas con menos frecuencia, ya no todos los fines de semana, comenzando el cierre del ciclo en octubre y noviembre, para luego dar paso a las celebraciones populares de navidad y la epifanía a fines de diciembre e inicios de enero. Ciclo festivo de raigambre agrícola y cam-

pesina que tenía el cuidado de dejar libres los tiempos para el trabajo estival de la tierra, la cosecha y el procesamiento del cultivo para su almacenamiento.

Cada fiesta se define por la comunidad celebrante (pescadores, campesinos, periferia urbana), la imagen patronal y los bailes chinos dueños de casa y visitantes con sus respectivos alféreces. El contexto es variado y cambiante desde el otoño hasta la entrada del verano, a veces las fiestas duran todo el día, otras solo la tarde, otras son de noche (Los Chacayes y Niño Dios de Las Palmas, por ejemplo), desde la cordillera a la costa, en medio de los valles, los cultivos, el secano y las serranías.

El canto, como se verá de manera notable en las fotografías, se define por sus gestos y por el espacio que abren los cuerpos danzantes y resonantes. Gestos de gestos, cuerpos de cuerpos, donde el detalle y el volumen que retratan las imágenes nos ayudan a entender la densidad de los momentos vividos, la importancia de entender que cada elemento de esta escena festiva y ritual cuenta, está desenvolviéndose con hondura junto al canto y la danza.

El cantor es quien tiene el poder de la voz dentro del baile, lleva la palabra cantada hacia lo sagrado, es quien interpela el sentir de la hermandad y la pone en escena. El canto es una lectura e interpretación poética de los textos sagrados, de los pasajes bíblicos que los mismos alféreces leen, se aprenden y en el momento de la fiesta recuerdan y cantan improvisando el relato leído, haciendo de la historia sagrada una historia próxima, hecha de memoria, de interpretación popular, construyendo una poética de la historia bíblica original y leída. Es un ir y venir entre la oralidad, la escritura, la lectura y la memoria por medio del canto improvisado y poético.

El canto es una expresión de fe, de esperanza sin mediaciones institucionales, es la voz del cantor y su comunidad directamente frente a la imagen. Al alférez se le acercan las personas para que pueda pedir por ellas, pueden ser los mismos chinos, amigos, cercanos o simplemente alguien que llegó a la fiesta a rogar por un ser querido, peticiones que se transforman, de alguna manera, en un rezo público, común y comunicable. Sacar un dolor íntimo, una angustia en un momento difícil de la vida, a la luz pública de la comunidad es un gesto delicado y profundo, de mucha emoción para quienes entregaron sus testimonios o razones para que, mediante el canto del alférez, se exclamaran para solicitar esta ayuda a las imágenes. Esta exposición de lo íntimo en lo público, a través del canto, es ciertamente un forma de reunir voz, sentimiento y colectividad en un momento dado, lo que provoca una emoción intensa. Rostros

emocionados, lágrimas y cuerpos afectados son comunes de ver y sentir en las fiestas y sobretodo en medio de los cantos de los alféreces.

Don Jaime Cisternas es un cantor experimentado, de gran capacidad de improvisación, sabe las historias sagradas y el hilo de su relato poético es exhaustivo. Le gusta cantar largo, pasar de las historias bíblicas a la contingencia social, momento en que es frontal para reclamar por las injusticias que se ejecutan contra el pueblo, sean estas sociales, económicas o ambientales, como bien dan cuenta los cantos transcritos en este libro, así como los más comunes abusos y atropellos que la Iglesia y los curas realizan desde siempre contra los chinos y sus comunidades festivas locales, denunciando así a una institución que no los comprende ni los tolera.

Nacido y criado en Maitencillo, fue pescador y buzo experimentado durante décadas, hoy vive en Quintero dedicado a labores de construcción desde hace más de veinte años por la caída de su actividad original por la sobreexplotación del recurso marino y la contaminación industrial, aunque éste último año debió jubilarse por graves problemas de salud. De niño participó de los bailes chinos de su caleta, luego, debido al trabajo y algunos viajes, deja provisoriamente el canto para retomarlo en la década de 1990, cuando su amigo y también alférez, don Juan Cisternas Valencia, lo invita a que retome el canto, tomar la bandera, como se le dice coloquialmente al canto a lo alférez. De hace años es el alférez permanente del baile chino de Pucalán de la comuna de Puchuncaví, una localidad rural cercana a la costa, por ello este baile también es puesto en escena en este libro, son sus amigos y colegas en la traidición, cuando el baile y el cantor se conocen bien se refuerza la impronta del canto, se reafirma la voz del alférez en el coro de los chinos y dialogan cada uno a través de los gestos de la bandera. Eso se aprecia en el registro, así como la prestancia y talante de este alférez generoso, que nunca niega su canto a un baile que pide su compañía y servicio, el cual presta con su voz que se eleva alto, casi un grito melódico y abierto que se expande en la escena frente a las imágenes, los chinos y la compaña, o mejor dicho, creando esa escena en la propia llamada de atención que es su canto alto y erguido.

Este libro es un homenaje a nuestro gran amigo Jaime, admirado y muy querido por quienes hemos compartido y aprendido a conocerlo. Un reconocimiento a su saber, a sus incisivas y claras ideas acerca de quienes son los chinos, las instituciones y nosotros mismos como investigadores, pero también al buen humor que muestra en cada momento, apareciendo incluso en aquellos de mayor padecimiento, siendo imposible no reírse con sus dichos y bromas.

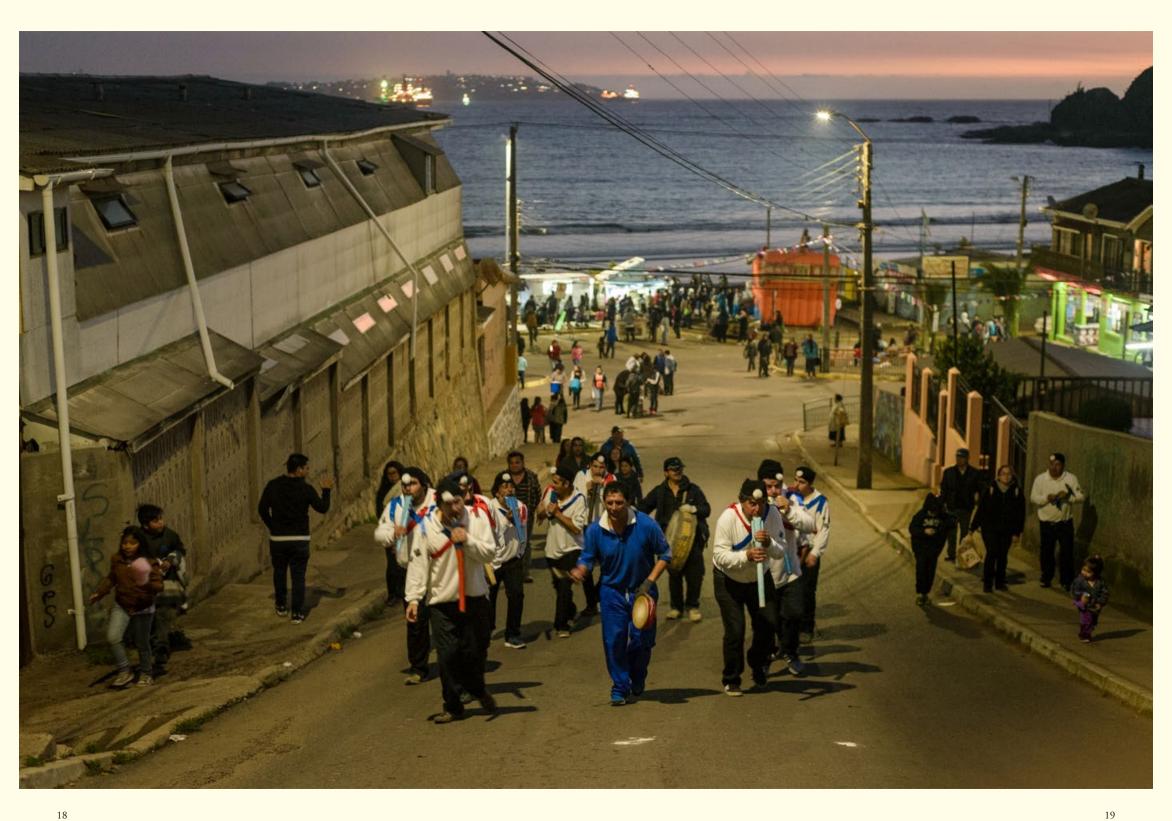
Para realizar este libro lo venimos acompañando y registrando sistemáticamente desde el 2014 hasta hoy, pero nuestros primeros encuentros, diálogos y registros se remontan al año 2007, más de una década de compartir, aprender y reconocer en él a un tremendo alférez, devoto y defensor de la tradición, pero sobre todo un gran amigo. Es este libro entonces un reconocimiento a su persona, trayectoria e importancia, que se complementa con materiales audiovisuales y sonoros en el sitio www.baileschinos.cl , plataforma donde puede encontrarse un corto documental y una compilación de cantos de este alférez producidos en el marco de este proyecto editorial.

Valparaíso, verano del 2020

Por muchos milenios, naufragaría mi lenguaje, adentro de los pueblos de mis antepasados, desgarrándose y depurándose, hasta hacerse masa frutal en mi espíritu. Por eso, la tradición popular me pertenece. De catástrofe en catástrofe, rodando siglos abajo, como caballo sin heredad, mi estilo se alimentaba de edades y acontecimientos, para la gran empresa de producir el verbo de la unidad, entre la vida y la muerte. Porque, la antítesis existencial origina mi poesía, que es la voz tronchadas de las multitudes y las muchedumbres de mi época, contradiciéndome. Lo blanco total y lo negro total pelean en nosotros; yo me desplazo entre una tesis y una síntesis, entrechocándome, con mi propio corazón, y su expresión aguda de antítesis, entrechocándome con la propia lámpara, con todo aquello que creamos, como luz en la gran tiniebla, con el esqueleto del pensamiento; en las tinajas de fermentación de mi instinto, están hirviendo juntas todas las formas y las sombras del universo. Soy un pueblo que habla, un pueblo que anda, un pueblo que ama, bramando entre todos los pueblos...

Pablo de Rokha, "Teoría del arte proletario", 1942.







¡Porque yo soy un cantor! Sin desmerecen a los demás, yo soy un cantor que canto con el alma, canto con el corazón, cuando pido por alguien, cuando canto a una figura sagrada, ¡yo canto porque me nace pue'! Me transporta a mí la historia, y es algo que uno tiene que hacerlo así, porque si no, no tiene sentido ir a pararse a una imagen sagrada e ir a cantarle una canción como que te parai' en un escenario y le cantai' al público. Tiene otro significado, tiene otro sentido. ¡Porque uno no es artista! Yo no me creo un artista... sino que lo hago porque lo puedo hacer, porque me gusta, porque me nace y me gusta como lo hago. [...]

Aparte de que haya gente que le guste o no le guste, a mí no me importa, porque yo no voy para parecerle bien a nadie, yo voy y le canto a la imagen, pido a la imagen, ¡porque la fe es la fe po'! Yo tengo fe, soy un hombre de fe, ¡y por eso sigo esta tradición, porque tengo fe! Y yo lo he sentido mucho, lo he sentido.



Yo demuestro lo que sé en una imagen, pero de que yo vaya a demostrar que soy más que otro, no, no puede ser eso. Lo de nosotros no es competencia, nadie ha dicho que es competencia. Cuando empieza la fiesta a ti no te dicen, "Oye, si soy el mejor te van a dar un premio". Uno va por fe y por agradecerle a Dios que lo tiene vivo. Yo te digo, yo siempre fui de fe, pero después de estar enfermo me transporté de otra forma. Porque yo siempre he estado muy claro de que mi fe me tiene vivo, porque estar vivo acá, a cuatro días de la muerte, es harto, ¡y eso yo no lo leí, lo viví! Entonces, con esa experiencia nunca iré a pelear con otro ser humano que hace lo mismo que hago yo, sería mal visto crear enemigos en una tradición tan linda.



San Pedro he venido a verte cantando soy muy feliz recibe las buenas tardes del baile de Puchuncaví.

Hemos llegado hasta aquí a las orillas del mar y a la caleta de Loncura pa' poderte venerar.

Santo patrón de la mar cantando muy temeroso venimos a mostrarte la fe en el día tormentoso.

Pa' cantar soy muy curioso lo digo muy claramente buenos días le dé Dios y a todos estos presentes.

Lo digo muy claramente en este bendito día san Pedro ya estay llorando y yo sé que es de alegría.

Pa' celebrarte tu día en estos lindos parajes el baile de Puchuncaví te rinde hoy este homenaje.

Humildemente te traje santo varón de las alturas y a celebrarte tu santo en la caleta de Loncura.

Recorrer las escrituras de los pies a la cabeza santo varón galileo santo varón de la Iglesia. Te canto con gran nobleza del día la clara luz tú, el primer papa de Roma ay, pues, seguidor de Jesús.

Lo digo en la prontitud como aquí quiero decirte santo varón de la Iglesia la piedra angular visible.

Cuando al maestro seguiste en mi memoria me cabe y, pues, ya te encontraba ay, cerca del Tiberíades.

Y en mi memoria me cabe en la historia bien se ve cuando llegaste a la orilla del lago Genesaret.

Así bien yo lo estudié y cantando te recuerdo llegó, pues, a Galilea y te encontró a ti, Pedro.

Así bien, pues, lo recuerdo dice la historia sagrada pescaste toda la noche y no habías pescado nada.

Dice la historia sagrada mi mente que es muy estrecha y Jesús, pues, ahí te dijo echa red a la derecha.

Mi mente que es muy estrecha recuerdo bien adelante la pesca, pues, ahí *jue* buena y de peces abundantes.

Te digo más adelante Pedro, pues, yo te diré tú sabís' como está el tiempo y, pues, ya te saludé.

Mas yo me callaré te digo muy despacito me voy a ir, pues, retirando y cantándote un versito.

El mundo es inmenso mar nuestra vida es un bajel hay que navegar por él para nuestra cuenta dar. san Alfonso a predicar bajo el santo cielo vino se anuncia que corre un río cristalino y es muy cierto pa' llegar a un feliz puerto y en el cielo hay un navío.

El piloto san Mateo
el que adorna este barquillo
con el faro de más brillo
alumbra el mayor deseo.
En el timón san Tadeo
se dispuso a navegar
que dicha será de llegar
con viento en popa tan suave
y a toda hora esta nave
lista está pa' navegar.

Un tal Santiago mayor apóstol muy importante vigila los tripulantes con la venia del Señor. En gran prueba de su amor san Patricio de primero san Silvestre de ingeniero entre dichos tripulantes de estos santos navegantes san Juan es el marinero.

El contramaestre Isaías manda todo en cargamento como contador atento el profeta Malaquías.
Aquel mayor Zacarías con el patriarca de Abraham de sobrecargo están son de la antigua comarca de esta preciosa barca san Pedro es el capitán.

Ya me voy a retirar y yo me voy muy feliz porque yo te saludé y el baile de Puchuncaví.

Yo me voy muy feliz con gusto y con alegría y el baile de Puchuncaví cumplió, pues, lo que quería.

Me voy con mucha alegría recorrí yo mis memorias si tengo tiempo más tarde te cantaré otra historia.

Recordará mi memoria y le doy gracias a Dios que suenen los instrumentos y ahí paralizo mi voz.

Porque cuando yo canté una vez, porque mi papá estaba enfermo, le pedí a Dios que si no me lo iba a mejorar que no me lo hiciera sufrir más, fue un veinticuatro, y mi papá murió un veintiocho de mayo. Entonces, siempre de fe, siempre he sido un hombre de fe, porque la mente, cuando tú estás cantando, como que la mente te pide que... te ilumina, y yo, no sé, a lo mejor me he equivocado alguna vez, porque errar es de humano, pero creo yo que nunca me he equivocado en una historia, porque me las aprendo bien, y soy muy buen receptor, yo leo una vez la lectura de la historia. De hecho yo no tengo na' escrito, muy poco, todo lo que yo sé lo tengo acá en la cabeza todavía, no me he dedicado a escribir lo que yo sé.

















### Jaime Cisternas

Yo a ustedes les diré con lo que me está diciendo tómela firme en sus manos que la fe se está perdiendo.

### Alejandro Aly

Yo le digo abanderado y al decirlo canto fuerte yo soltaré esta bandera en el día de mi muerte.



Aquí delante de la gente le dice mi voz al aire tómela siempre mi amigo y hágale honor a su padre. Le hago honor, pues, yo a mi padre y se lo hago yo saber yo tomé esta bandera y se lo juré por él.

A todos denle entender rodeado de mis hermanos y el juramento que hizo no lo ha hecho en vano. Hasta aquí dejo el saludo disculpe que al cantar ay, pues, vienen otros bailes a la Virgen a saludar.

Quiero llegar al altar yo, pues, a usted le diré pasar adelante quiero soy alfombra de sus pies. Gracias noble abanderado a usted yo se lo digo quiero darle yo mi mano y un abrazo como amigo.

Para seguir el camino yo le digo la verdad yo le daré un abrazo pa' sellar esta amistad.

El cantor no se hace, se nace, eso es pero muy claro, el cantor no se hace. Después te vas puliendo y adquiriendo conocimientos, pero el bichito nace. Es como el que nace bueno pa' la pelota, hay gente que no le pega ni al tambor po', gente que le gusta pero desgraciadamente... es como al que le gusta el piano pero no lo puede tocar, no tiene dedos. Y pa' cantar hay que tener cabeza. No es tan fundamental la voz, lo fundamental es cómo te expresai' al cantar, el sentimiento que tú transmití', eso es lo importante, y no hacerlo para que la gente te vea, ¡no, te tiene que nacer!

Se ve cuando un cantor canta del alma, cuando tú pedí', pedí' con fe, no para que la gente quede conforme, ¡no, eso no sirve! Hay que cantar para que le llegue el mensaje al que tú se lo estai' dando. Tú estai' totalmente de acuerdo y consciente de que físicamente no lo vai'... pero con la fe que tú tení', mentalmente lo tení' y le estai' contando lo que te está pasando. Eso es lo que, de repente cuando yo veo un material o un video, y me quedo yo pensando que es maravilloso lo que hace uno po', porque cuando lo hací', tú lo hiciste no más, uno no lo hace pa' que lo aplaudan ni lo abracen, ¡nada de eso! Porque yo una vez a alguien le dije que yo no era artista, no nací pa' ser artista, el artista busca el aplauso. Ni menos [estoy] pa' trabajar en circo. Entonces, ¡lo de uno es algo que es muy fuerte!

Porque una vez en Zapallar me preguntaron, "Y cómo va a aprenderse tanto". ¡No traigo na' aprendío'! Yo lo que leo son las historias, eso sí me las aprendo, las historias, pero lo que yo improviso es lo de aquí no más, de la cabeza. Yo puedo venir más rato y cantar la misma historia pero compuesta con otras palabras, porque nunca va a componer igual uno, de repente sí, pero de repente no. Hay gente que se admira de lo que hacemos, porque yo no me voy a meter solo en el cuento, somos hartos que hacemos lo mismo. Es admirable lo que se hace, uno lo mira bien así porque uno lo hace, pero para el que mira, el espectador, el que no puede hacerlo, dice "¡Chuta, cómo lo hará!" Pero uno nació con ese don, si con eso se nace, es igual que el que tiene el don pa' jugar a la pelota, o pa' cantar, hay tantos dones en la vida que son favorables y desfavorables para el ser humano, como hay mañas también po'. ¡Este también es un don po'!



Que bonito es recordar ahora que estoy casado nací en el Cerro Colorado así me pude enterar. Cuando pude conversar que alegría para mí de saber donde nací así me contó mi madre adonde conoció mi padre yo saber donde salí.

El día que yo nací
el segundo de mis hermanos
por obra del Soberano
yo a un hermano perdí.
Que tristeza para mí
cuando supe ese tormento
que tenía un hermano muerto
no sé si contarle a la gente
que murió en un accidente
es muy penoso por cierto.

Un año once meses tenía mi hermano cuando murió esa tragedia ocurrió así su destino sería.
Ocurrió en aquel día allá en el camino viejo a mi padre lo tiró lejos la micro en la carrera allá cerca de la carretera mi hermano dejó a sus viejos.

Mi hermano ha partido su casa está en el cielo recordarlo con anhelo nunca echarlo al olvido. Porque solito se ha ido a la mansión celestial y así todos por igual vamos siguiendo el camino porque la marca del destino es obra del Celestial.

A mí no me costó, a pesar de que yo estuve harto tiempo sin practicar el canto, porque hasta cuando yo estuve viviendo en mi pueblo, Maitencillo, que fui nacido y criado en Maitencillo, siempre salía de chino. Primero con la flauta, después muchos años de tamborero. En ese tiempo iba al templo de Maipú. Era un baile bien formal, constituido con personalidad jurídica, vestimenta, el único baile con personalidad jurídica acá en la zona éramos nosotros. Y bueno, por ahí yo siempre escuchaba cantar. Lo primero que me di cuenta es de cómo se componía, cómo se estructuraba, cuál era la métrica de la cuarteta, porque décimas estábamos recién. Ahí me di cuenta cómo se componía la historia.

[...] al que yo escuché cantar y conocí fue a Arturo Ogaz, Roberto Salas, Guillermo Villalón, Oscar Villalón, y esos son los que me acuerdo, ¡ahh! Y Máximo Ureta. Esos son los viejos que yo recuerdo.



Me caracterizo, creo, por ser bueno pa' la talla, que me gusta, aparte de la tradición como tal, como una fe, también darle otra mirada, por otro lado. Si la Biblia no es tan así encerrada, como que no puedo echar una talla, ¡no po'! Si no es eso, también cae bien cuando no es una cosa muy pesá'. Como también hay cantores que quieren probarte, quieren probar suerte contigo.





Jaime Cisternas	Juan Cisternas	Jaime Cisternas	Juan Cisternas
De encontrarme yo en mi tierra	Le contesto en este día	Siguiéndolo por amado	Lo que yo pude saber
para mí en la alegría	con mi ruidoso cantar	yo se lo doy a entender	me lo estuvieron contando
del baile de Pucalán	que este baile loncurano	ta' enfermo de las narices	que en la fiesta de Maitenes
reciba los buenos días.	saluda al de Pucalán.	y más hediondo es él.	ay, él <i>los</i> estuvo pelando.
Estando a la orilla del mar	Con la fe que a mí me encierra	Yo, pues, lo estoy escuchando	Lo que yo puedo entender
palabras que aquí se encierran	siguiendo esta devoción	como lo doy a entender	no sé si tenga razón
y a este baile de Loncura	llegamos para servirle	pa' clasificar la gente	que el cura de Puchuncaví
bienvenidos a mi tierra.	estamos a su disposición.	ay, que autoridad tiene él.	escogió mal su vocación.
Con toda mi hermanación	Para cantar no soy fresco	No sé si es la vocación	Cada cual con su tarea
no sé si yo lo merezco	y algo le pregunto yo	le digo con la bandera	dejémonos de pelar
por su gesto grande amigo	y usted el baile Pucalán	ay, es que hoy en día	san Pedro nos está esperando
ay, pues, mucho le agradezco.	de salud como llegó.	le caen pocas monedas.	pa' que le vaya a cantar.
Aquí le contesto yo	Pregunto con mi cantito	Me quería desahogar	Con mi canto y mi bandera
le contesto despacito	el tiempo corre deprisa	estando yo aquí en mi tierra	yo se lo digo cantando
llegamos, pues, muy contentos	yo quisiera preguntarle	pa' que bien sepan los curas	que el primer Papa del mundo
gracias a Dios alentaditos.	que a qué hora va a ser la misa.	que, pues, no es lo que ellos quieran.	amigo, <i>los</i> está esperando.
Con chaleco o con camisa pa' cantar soy muy curioso el cura de Puchuncaví es mala clase y veleidoso.	No será que es hostigoso	Para allá voy yo pasando	Aquí me voy a callar
	yo se lo digo a su lado	con el baile de Pucalán	se lo digo de verdad
	él dijo pues que los chinos	un gusto y una alegría	venga ese amigo de amigos
	son hediondos y son curados.	de poderlo saludar.	sin ninguna veleidad.









La bandera para mí es como un símbolo nada más, sea la bandera chilena o del color que tenga el baile, o con una imagen, la bandera es un emblema sagrado del alférez... Si la bandera es un símbolo de lo que uno hace. [...] [Porque] esta tradición del baile chino sin alférez creo que no funciona, el baile solo no funciona.

La función del puntero es llevar la fila, ese no puede parar. Porque si se sale uno de la fila, de al medio o de atrás, bien, pero nunca el puntero, ¡porque si flaquea el puntero falla todo pa' atrás! Esa es la función fundamental y firme, él tiene que estar ahí sea como sea, no puede parar, porque es muy notorio, altiro se nota [si para]. Así que el puntero es fundamental que sea firme y sonar bien.

Como baile, danza y movimiento, como mudanza, también depende mucho del tamborero, le da sonido al baile. Si tiene mal oído no va a poder compensar las dos filas, que suene una y la otra, esa es la voz del tamborero [...] esa es la gracia de hacer sonar bonito un baile, que el tamborero sepa hacerlo trabajar.





Álvaro Herrera	Jaime Cisternas	Álvaro Herrera	Jaime Cisternas	
Qué dice amigo querido	Para mí es la alegría	Yo, pues, soy su amigo Herrera se lo digo transparente le voy a <i>decirle</i> a todos yo le levanto la suerte.	Le explico muy claramente	
tiempo que no lo veía	y de volverlo yo a ver		en el nombre verdadero	
de noviembre hasta esta fecha	la vida, ay, me ha tratado		hace poquitos días murió	
como lo trató la vida.	no se imagina de bien.		el papá de un tamborero.	
Ay, pues, dándole a saber esto se lo digo aquí que lo <i>haiga</i> tratado bien el placer es para mí.	El baile Puchuncaví	Voy a serle bien sincero	Sólo le quiero decir	
	amigo yo le diré	y así le voy a decir	respetando y este pueblo	
	saludo cordial a Cay Cay	travesura es la que dije	le decían el <i>Flaco Nano</i>	
	y es alfombra de sus pies.	y ayudándole a sentir.	y él se encuentra en el cielo.	
Por favor levántese	Amigos sin veleidad	Fue mi amigo muy sincero	Así, pues, le cuento yo	
yo le hablo en sinceridad	amigo yo le diré	esto se lo cuento yo	en la lluvia que ya escampa	
los dos bailes son amigos	saludo como usted lo merece	palabra que me dio pena	yo tampoco, pues, sabía	
ay, pues, eso está demás.	sin saber como viene usted.	al saber que se murió.	que había muerto el Jarpa.	
Le voy a <i>decirle</i> yo ya que usted me ha preguntado con el gran favor de Dios venimos todos alentados.	La respuesta con agrado	Yo tampoco lo sabía	Confundido estoy yo	
	le digo yo en este día	el diario me lo contó	la conversa que se entabla	
	que vengan alentaditos	pero él no se fue sólo	perdóneme mi amigo Herrera	
	para mí es una alegría.	don Mario lo acompañó.	y de qué Mario me habla.	
El baile Puchuncaví	Yo le digo la verdad con la conciencia muy plena de salud se encuentra bien con un poquito de pena.	Flexible como una tabla	La pena que siento yo	
quiero saber la verdad		le voy a <i>explicarle</i> yo	el canto que aquí se pega	
para mí son mis amigos		se murió mi amigo Jarpa	que Dios los tenga en el cielo	
y de salud como están.		también mi amigo Mario Muñoz.	a esos dos lindos colegas.	

### Álvaro Herrera

Yo sé que usted no comprende de qué Mario estoy hablando era un flaco y el alférez del baile de Tabolango.

Esto le quiero explicar yo sé que no me equivoco los que tomamos este paño ya vamos quedando pocos.

Eso mismo pienso yo a muchos les he explicado, pero nosotros amigo debimos de tener cuidado.

Hasta aquí llegó no más el momento es delirante y no lo molesto en nada quiero seguir adelante.

### Jaime Cisternas

La pera me está temblando tengo ganas de llorar que Dios lo tenga en el cielo y en la mansión celestial.

No sé si yo me equivoco así, pues, lo pienso yo no salen cantores nuevos la mata ya se secó.

Estando aquí parados ay en esta tempestad tenemos que tener cuidado nadie tiene la vida comprada.

Le digo, pues, a su baile con esta humilde bandera pase no más amigo Herrera a la hora que usted quiera.





Santo varón galileo a las orillas del mar el baile de Puchuncaví hoy te viene a saludar.

Nunca se me va a olvidar cantó con mi corazón siendo yo de Maitencillo con en esta caleta humilde somos hermanos de profesión.

Lo digo con emoción y en el cantar lo concibo mi padre en esta caleta ay, dejó lindos amigos.

Y en el cantar lo consigo porque a mí me conviene por nombrar, pues, yo alguno primero a Arturo Ogaz y también al *Tío Nene*.

Son cosas que me conviene decirlas en este día hacerle un recuerdo quiero a los de la fotografía.

En este bendito día yo los quiero recordar y si alguno no los nombro del cielo me han de perdonar.

Nunca se me va a olvidar lo cantó yo aquí a mi estilo que aquí, pues, yo no lo veo y, ay, al finao' *Molino*. Se los cuento yo a mi estilo lo digo porque lo asomo el murió allá en Maitén Grande hijo, pues, de Augusto Romo.

En mi memoria lo asomo quiero empezar mi relato recordando, pues, al *Berna* y también al *Chico Pato*.

Lo dice así mi relato así lo he sabido yo donde se perdió el *Tolo* y en la isla la embarcación volcó

Eso lo he sabido yo y en la caleta se embarque cinco horas nadó el *Chico Pato* pa' llegar a Punta de Talque.

En la orilla se embarque con una razón serena y en la isla lo esperaba ay, pues, su hermano *Berna*.

Con una visión moderna lo digo, pues, muy concreta y, pues ay, ya son tragedias pasaron en esta caleta.

De manera muy concreta y lo digo sin demora y de recordar al *Mincho* se perdió en la albacora. Lo recuerdo sin demora desde el comienzo hasta el fin creo que, pues, él andaba ay, pues, con el *Mamín*.

Desde el comienzo hasta el fin y una tarde tan tibia también quiero recordar la tragedia de la jibia.

> De una tarde tan tibia me da pena recordar a donde el Jaime Elanio se perdió con el Iván.

Yo los quiero recordar para mí no es un capricho y también con ellos iba ay, pues, el famoso *Mincho*.

En mi pecho, pues, yo hincho y al recordar no demoro y al Iván lo sacó ay, el famoso *Pololo*.

Y al recordar no demoro cantando recuerdo [a los] idos voy a ir cortando el relato a lo mejor 'tan aburridos.

Aquí cuando me despido mi memoria bien describe y él, pues, de la *Carbonera* ay, también veo al *Lile*. Y a mi amigo *Lile* no se me olvida jamás jugamos a la pelota nunca olvidaré jamás.

De la familia Ogaz y en el nombre verdadero hombre hecho pa' la mar y también un pajarero.

Lo encontramos en el cerro nunca se me va a olvidar y en las bajás' de La Frutilla en el fondo del mar.

Nunca se me va a olvidar de este cantor tan sencillo lo pilló la descompresión y llegó a Maitencillo.

Con este canto sencillo recordarlo con anhelo perdió un hombre esta caleta y un ángel ganó el cielo.

Recordarlos con anhelo y el canto que bien educa y me estaba olvidando ay, pues, del finao' *Dula*.

Por la caleta se educa de manera muy sencilla iba a las machas a Pullally y murió allá en Las Frutillas.

De manera muy sencilla se los recuerdo de a poco hermano del tío *Nene* y hermano del *Loco*.

Recordarlos bien de a poco con la manera concreta si alguien se me olvidó bendiciones a esta caleta.

De manera muy concreta ay, pues, yo llegué hasta aquí y solo a ver a san Pedro con el baile de Puchuncaví.

Lo quedo yo hasta aquí a las orillas del mar solo yo a esta caleta algo quise recordar.

Les ruego de perdonar sólo yo les pediré que yo soy un ser humano si en algo me equivoqué.

Solo, pues, yo les diré pa' encontrar a la razón el baile de Puchuncaví les cantó de corazón.

Ya se acerca la procesión lo digo de esta manera aquí paralizo mi voz para doblar mi bandera.





Aquí en Puchuncaví hay fiestas bonitas. Aquí nosotros tenemos, por ejemplo, la fiesta de la Cruz de Mayo, aquí hay, tenemos Valle Alegre, Los Maitenes, La Greda de Pucalán, Pucalán, Los Maquis, La Quebrada, que es una fiesta hermosa de aquí de la zona, una fiesta maravillosa que tenemos es La Quebrada de Puchuncaví [...] la fiesta del Carmen de La Laguna, el pueblo hace esa fiesta el día que caiga el 16, el día que sea, de semana o fin de semana, el día que cayera. Muy bonita, me gusta mucho ir a esa fiesta.





Johnny Lizama	Johnny Lizama  Jaime Cisternas  A eso vengo a este lugar y esto lo quiero cantar que ese Niño tan glorioso pues lo pueda saludar.  A eso vengo a este lugar y en el cantar lo consigo yo, pues, vengo a ver al Niño las sorpresas las encontré en el camino.		Jaime Cisternas  Le digo en este camino y a usted amigo le diré que seguro estoy yo los curas matan la fe.	
y esto lo quiero cantar que ese Niño tan glorioso				
Yo le digo amigo mío y esto le voy a explicar el Niño lo tenían escondido no lo pude saludar.	Eso es lo que voy a explicar cantando no soy ejemplo ay, pues, llenaron de sillas y, pues, se hizo chico el templo.	La verdad que dice usted cantando no soy temeroso y ahora los sacerdotes solo miran el negocio.	Ahí, pues, vamos a ser socios le digo por este enjambre mientras ellos se hacen de plata el pueblo se muere de hambre.	
si usted tiene un poco de suerte y al Niño pueda saludar.	Me dan ganas de llorar le digo con gran anhelo y me daría tanta pena de ver al Niño en el suelo.	Cierto dice semejante cantando le digo entonces si acaso ha visto mi amigo si ha visto a un cura pobre.	Aunque, pues, ya suba el cobre y el tiempo corre de prisa ellos viendo la iglesia llena ¡ay, se mueren de la risa!	
Vaya mi amigo hacia el templo mi pasá' le quiero dar usted con su baile hermoso vaya amigo a averiguar.	Yo quisiera preguntar porque yo llegué hasta aquí yo quisiera preguntar que fe se profesa aquí.	Palabras que van de prisa verdad lo que dice usted en feroces limusinas y nosotros, pues, a pies.	Y, pues, más yo le diré que me causa, pues, dolores y eso no fuera na' ¡y son hasta violadores!	

#### Johnny Lizama

Cierto amigo, sí señores por eso en estos momentos lo que se vive hoy en día ya la fe se está perdiendo.

Bonito es lo que habló así lo estoy escuchando vaya, pues, amigo mío el Niño lo está esperando.

Usted me lo va a escuchar ahora se lo voy cantando mire que hay, pues, otros bailes ay, que nos están esperando.

Pase, pues, amigo mío y esta es la pura verdad estrechémonos la mano como en son de la amistad.

#### Jaime Cisternas

Y yo lo estoy entendiendo así, pues, lo pienso yo hay que olvidarse del cura y solo pensar en Dios.

La herida que me está escarbando yo se lo voy a explicar y eso me duele mucho no me deja de sangrar.

De a poco yo voy pasando y, pues, yo ya no me olvido deme, pues, ya la pasá' verdad me tiene aburrido.

Yo le digo la verdad por el cantar de La Gruta yo le daré un abrazo no se le olvidará nunca. Cuando recién partieron [los casos de abusos], cuando recién salió lo del cura Tato... Jesucristo partió de aquí muerto, muerto, sentenciado por los curas, por los sacerdotes. De ahí el sucesor de Cristo, Pedro, el primer Papa de Roma, y de ahí llegamos pa' atrás hasta llegar a los curas de los parroquias. Entonces, lo que yo no me acuerdo dónde fue que canté, que cómo los curas pueden ser así, si ellos son los representantes de Cristo acá en la tierra, entonces yo siempre digo que cómo vamos a creer en los curas, si hay que creer en Dios no más, yo no puedo creer en un personaje bajo una sotana que puede tener menos fe que yo.





Primero que nada, la escases de los bailes chinos, la muerte de los bailes chinos fue lo fundamental pa' la perdida de la altura que tenía la fiesta de Corpus Cristi de Puchuncaví. Eso fue lo principal para mí, que se perdieron [de la fiesta] los bailes chinos, porque en ese tiempo venía el baile chino de Maitencillo, de La Laguna, el de Rungue [de Puchuncaví], La Quebrada, La Canela, Puchuncaví tenía dos bailes chinos, venía Ventanas, Horcón, Campiche, Pucalán, Los Maquis, ¡doce bailes chinos en la comuna! Aparte por ahí tengo unos escritos del año '57 que [dicen que] ya había un corto circuito del cantor con el cura, que eso para mí no fue el [único] impedimento para que se dejara la fiesta hasta donde está hoy día, que es lamentable. No le voy a echar la culpa al cura, que sí hubieron problemas, bueno, de echo yo tuve una experiencia desagradable con el cura de Puchuncaví, y de ahí para atrás hubieron otras experiencias que puede que afectaran la decadencia de los bailes chinos [locales].









Dándole gracias a Dios y a lo largo del camino te saludo Cruz bendita y a este pueblo maquino.

El humilde baile chino lo digo muy claramente hoy te rinde este homenaje y saluda a los presentes.

A toda esta linda gente te dice mi voz al aire y al que está en la fotografía que fue chino de este baile.

Te dice mi voz al aire recordarlo con anhelo que hoy don Fernán se encuentra en los jardines del cielo.

Recordarlo con anhelo y el corazón me palpita por cuantos años te danzó aquí a ti Cruz bendita.

El corazón me palpita y en estos lindos parajes y el baile de Pucalán te rinde aquí este homenaje.

Que humildemente te traje que al cantar me da tristeza de ver a este pueblo de Los Maquis afectado por la naturaleza. Al cantar me da tristeza te pido yo Cruz hoy día que tristeza pues me da ay, al ver esta seguía.

Yo, pues, le pido al Mesías y al hijo del Verdadero de ver estos campos tristes ay, que mande un aguacero.

Y al hijo del Verdadero con toda mi hermanación yo me pregunto si es la naturaleza o es, pues, la contaminación.

Les digo de corazón mis palabras producen eco pues yo pienso en Gener y también pienso en Codelco.

Por eso no desmerezco a lo largo del camino que ha matado, pues, estos pueblos y a todos los campesinos.

El cantar es mi destino te lo quiero recalcar yo te estoy haciendo mención con el baile de Pucalán.

Te lo quiero recalcar y en mi canto te lo digo ya no hay arvejas, no hay lentejas no hay, pues, tabaco ni trigo. Y en el cantar te lo digo te digo con gran dolores y acuérdate, pues, santo de todos estos agricultores.

Son grandes, pues, los temores se secaron los caudales no hay agua pal' ser humano menos pa' los animales.

[...]

Por eso te pediría con un gran sentimiento que te acuerdes de esta tierra y de este pueblo sediento.

Con mi canto si lamento que en el nombre del Verdadero pues, eso yo te pido que venga ya un aguacero.

Te digo y soy muy sincero con toda mi hermanación habiendo tanta sequía ¿por qué aquí hay vegetación?

Será, pues, obra de Dios pa' cantar no soy rebelde y a las orillas de este santuario se ve, pues, ahí todo verde.

Pa' cantar no soy rebelde con toda mi hermanación pues, yo no tengo palabras exijo una explicación. Con toda mi hermanación lo que le conté yo hoy día parte de la naturaleza y de ésta triste sequía.

De recordarles hoy día como dicen los anales que también hay contaminación cuidado con los industriales.

Les digo y mi canto vale pa' cantar yo tengo tino toda la industria con plata se acuerden de los campesinos.

A lo largo del camino mas yo le digo enseguida no solo con plata se vive ay, pues, estilos de vida.

Mas, pues, le digo enseguida se los quiero recalcar y este mensaje les deja el baile de Pucalán.

Vengo de la orilla del mar en este bendito día ay, que tristeza pues da ya, pues, esta sequía.

Yo le pido, pues, a María y cantarle con anhelo ojalá, pues, mis plegarias vayan llegando a los cielos.

Decirle yo con anhelo les dice mi voz al aire que *haigan* escuchado, pues ay, lo que dijo este baile.

Les dice mi voz al aire pa' cantar yo tengo tino y que Dios, pues, ya bendiga a este pueblo maquino.

Y a lo largo del camino lo digo muy claramente y regale bendiciones a todos estos presentes.

Lo digo muy claramente y le doy gracias a Dios y bendiga en este baile y aquí paralizo mi voz.





Permiso pido permiso para levantar mi voz y a ti madero bendito buenas tardes te dé Dios.

Hasta aquí he llegado yo muy clarito así se ve con el pueblo de Pucalán demostrándote la fe.

Aquí no hay ni un interés solo que tú lo entiendas de venirte a venerar por esta tan seca tierra.

Te digo con mi bandera donde murió Jesucristo santo árbol de la Cruz santo madero bendito.

Con todos estos peregrinos se me dio a mí la misiva de venirte a saludar también en una rogativa.

Los acompaña María te digo yo la verdad que junto a su hijo querido que vea esta sequedad.

Te digo yo la verdad y te lo ruego por cierto que estos terrenos tan secos están pareciendo desierto. Todo eso se ha descubierto por culpa de la sequedad tan feo ya está este campo se secaron las quebrás'.

No se me olvida jamás lo dicen así los anales no hay agua pal' ser humano menos pa' los animales.

Se secaron los caudales vive en mi memoria pura que esperanzas, pues, *tenimos* ay, pues, de la agricultura.

Te pido yo a las alturas y al hijo del Verdadero le diga, pues, a san Isidro que nos mande un aguacero.

En el nombre del Verdadero mi voz que hoy produce un eco que se alce el milagro se rieguen los campos secos.

Me dirijo yo a lo lejos y el corazón me palpita voy a hacerte a ti yo un recuerdo a ti linda Carmelita.

El corazón me palpita me acuerdo cuando leía voy a recordarte, pues, cuando estuviste con Elías. Pasó, pues, que había sequía recuerdo fue con anhelo tiempo, pues, que no llovía te encontraste en el Monte Carmelo.

Así, pues, yo lo recuerdo recuerdo en estos momentos te encontraste con Elías en ese pueblo sediento.

Los recuerdo en el momento los recuerdo en este día lo que está pasando ahora con esta sequía.

Solo yo te pediría de aquí y en adelante que venga una lluvia pronto que sea tan importante.

Te digo que es importante en el cielo, pues, la mandes que se acaben, pues, las pestes y todas enfermedades.

Que del cielo pueda y mande no se te vaya a olvidar yo solo pido que llueva que no sea un temporal.

Que sea un año normal eso a mí me gustaría que se rieguen esos campos y se acabe esta sequía.

Yo te lo ruego María te ruego de mil amores acuérdate de los campos de todos los agricultores.

Con acierto y con errores me tocó a mí esta misiva de pedirte Madre santa de hacerte esta rogativa.

Para mí fue la misiva lo hice, pues, con gran anhelo ojalá que mi palabra haiga llegado hasta el cielo.

Te lo pedí con anhelo los que presenté ya están yo te lo pido, ¡ay Madre! y en el pueblo de Pucalán.

Mi palabra ya se va cantando nunca me olvido cumpliendo con el deber cumpliendo lo prometido.

Cantando yo no me olvido lo digo de esta manera que siga la procesión y aquí doblo mi bandera.



Yo no tuve la suerte, yo a lo mejor si hubiera tenido la suerte de cuando en Maitencillo pedí un libro, pero me lo negaron. Si esa vez me lo hubieran prestado yo habría sabido mucho antes, porque yo empecé a cantar como receptor no más, no como lector. Un libro lo vine a tomar muchos años después, y porque me lo prestaron. [...] Ahí fue el primer libro que tuve yo, él me ofreció la historia sagrada [Alfonso Galdames], que es igual que cuando uno va y le pasan el silabario en el colegio. Eso fue lo primero que tuve en mis manos, y leí. Y a la primera fiesta que salí me acuerdo que canté por la creación, por ese libro, y yo después salí un par de veces más pero me puse a trabajar, empecé a irme de acá. Salí de Maitencillo, me fui pal norte, pal sur, anduve en todos lados, me perdí de Maitencillo. Vine a aparecer como cantor en el año 1992, en 1991 me casé, en el '92 aparecí acá en Quintero, en la Cruz de Mayo. Y fue por culpa del Juan po' [Juan Cisternas, "Perico"]. Y así me hice alférez con nombre ya, que todos me conocieran que yo cantaba, pal interior. Tuve la primera fiesta en Loncura, Las Palmas, y así después recorrí todas partes donde me convidaban, porque ya me conocían. Después más libros y más experiencias, más historias en la cabeza y otras cosas que uno va aprendiendo por el camino.





Jaime Cisternas Juan Cisternas		Jaime Cisternas	Juan Cisternas	
Permiso pido permiso	Aquí te saludo yo	Dios es el que sabe no más	Santísima Cruz bendita	
para levantar mi voz	dice la biblia sagrada	te digo yo Cruz bendita	mi rogada ha sido eterna	
y a ti madero bendito	buenas tardes yo te digo	en el nombre del <i>Pelao</i> `	son los deseos que traen	
buenas tardes te dé Dios.	con el baile de La Quebrá'.	te hicimos esta visita.	ay, los alféreces Cisternas.	
No se me olvida jamás	Yo estoy mirando a María	Te digo, pues, ya que eterna	Nunca lo voy a olvidar	
con la mayor alegría	no hallo como compararle	nunca se me va a olvidar	y puedes ser Tú testigo	
madero, pues, te cambiaron	Virgen santa de los cielos	venimos, pues, de Quintero	ay, que el <i>Pelao</i> 'Vicencio	
tiempo que yo no venía.	recibe las buenas tardes.	por el <i>Pelao</i> ' a rogar. 	'ta en el libro de mis amigos. 	
Madre quiero saludarte	Contento y muy educado,	De eso puedo ser testigo	Mi canto se desespera	
ya que estoy a Tú lado	lo digo y es la verdad	les digo esta manera	lo digo y en mi cantar	
reciba después el saludo	buenas tardes los presentes	que Dios y la Virgen lo sanen	santísima Cruz bendita	
ay, también el Padre Hurtado.	del pueblo de La Quebra'.	y pueda tomar la bandera.	Tú lo tienes que ayudar.	
-	<u> </u>	_	<u> </u>	
No se me olvida jamás	Yo te pido Cristo amado	Vengo de la orilla del mar	Mi voz se me desespera	
cantando soy educado	y te lo puedo rogar	con humilde esta bandera	como dijo el que es cantor	
un chino me está faltando	acaso a Alberto Vicencio	te pido a ti Virgen santa	y Tú, Jesús bendito	
y el alférez, el <i>Pelao</i> '.	Tú lo puedes aliviar.	que Tú seas la enfermera.	ay, Tú seas el doctor.	
-		_	_	
También te voy a rogar	Una cosa incomparable	Santo divino Señor	Haciendo esta rogativa	
a Ti, pues, preciosa Madre	se los digo de verdad	y a ti Virgen María	ay, santo madero	
el vacío del <i>Pelao</i> '	por él estamos rogando	para el <i>Pelao</i> ' te ruego	pues, que lo estén cuidando	
ay, pues, es un lugar muy grande.	en el baile de La Quebrá'.	que le des la mejoría.	ay, los ángeles de los cielos.	

### Jaime Cisternas

Cantándote en tu pueblo nunca se me va a olvidar *Pelao*' que Dios te cuide te tendrá que mejorar.

Yo ya me estaba olvidando en este bendito día santísima Cruz bendita donde padeció el Mesías.

Eso fue una realidad le digo yo al pueblo entero por culpa de los pecadores Jesús murió en el madero.

Con tristeza en el corazón con sentimiento profundo pa' salvar al pecador y redimir este mundo.

Y en el pueblo de La Quebrá' con todo mi corazón ya aquí doblo mi bandera que siga la procesión.

### Juan Cisternas

Bien nos pueden disculpar yo te lo digo cantando perdónanos Cruz bendita la hora se está avanzando.

Recordare aquellos días cruda es la realidad que muriera en el madero por predicar la verdad.

La pena del Nazareno ay, del bendito Señor con tres clavos fue clavado pa' librar al pecador.

Con sentimiento profundo se lo digo de verdad hasta luego Cruz bendita con esto no digo más.





Sí po', por la injusticia del país po', porque obviamente las reglas de Chile [son injustas]. ¡Por ahí partí po'! Porque a la Virgen del Carmen... primero que nada te voy a explicar algo, a la Virgen del Carmen muchos le cantan por ser la generala de Chile, ¡y nunca ha sido ella la generala de Chile! Ella fue invocada a la ayuda de los guerreros para que este país lograra la independencia, de ahí partió. Pero ella tiene otra historia, viene de otro lado, ella no es la generala del ejército chileno, podríamos llamarla la protectora, la que ellos invocaron en la fe para ganar la independencia de Chile, y le prometieron hacerle el templo que existe hoy día en Maipú.

Bueno, cuando canté en Petorquita por la injusticia que estábamos viviendo en el país, yo se la canté a la patrona de Chile, ahí nace todo el cuento que uno va creando...













De venirte, yo me acuerdo y el cantar me desespera como lluvia en el invierno como flor en primavera.

El canto me desespera nunca se me va a olvidar yo vengo de allá de la costa te traigo el murmullo del mar.

Solo de ti yo esperar te digo con mi bandera 'tar, pues, yo tierras adentro nieve de la cordillera.

Madre, pues, yo quisiera pues, con este humilde canto y a esta humilde hermanación la cubrieras con tu manto.

Te digo yo mientras tanto con toda mi hermanación pues, para Puchuncaví llevarte en mi corazón.

No sé si tenga razón y en este lindo desfile y a ti linda Carmelita linda patrona de Chile.

Y en este lindo desfile y el corazón me palpita y hoy toda mi hermanación de verte aquí en Petorquita. El corazón me palpita y en este lindo desfile santa preciosa doncella Tú la patrona de Chile.

Y en este lindo desfile vasto en inteligencia fuiste Tú la protectora del Chile de la independencia.

A ti te pido clemencia por lo que yo estoy cantando te quiero pedir un favor por lo que estamos pasando.

Escucha que estoy cantando digo de los pies a la cabeza siendo protectora de Chile porque aquí hay tanta pobreza.

Me duele a mí la cabeza cantos que son milagrosos y a la cabeza de Chile habiendo tantos estudiosos.

No creas que soy veleidoso digo con mi *rudoza* cabeza que se equiparen los sueldos se acabe aquí la pobreza.

Soy *rudoza* de mi cabeza y el cantar es mi destino y hay tanta pobreza Madre y en el lugar campesino.

Recorriendo los caminos te digo de arriba abajo yo te pido a ti Madre que le *dis*, pues, bendiciones y a los falta de trabajo.

Le digo de arriba abajo mi canto y es muy notable los sueldos que hay hoy día ay, pues, son tan miserables.

Lo digo mientras yo hable lo digo pues con cariño no alcanza pa' la educación pa' educar, pues, nuestros niños.

Te pido Madre, pues, digo y en este lindo desfile a ti te pido doncella y a ti patrona de Chile.

Y en este lindo desfile te digo aquí en adelante que le habrás puesto en la mente ay, a nuestros gobernantes.

De aquí, pues, en adelante para mí será sorpresa te pido yo Madre mía que no haya más pobreza.

De los pies a la cabeza te lo digo en este instante que todos tengan trabajo que no hayan más cesantes. El mensaje bien te plante con sentimiento profundo antes, pues, de retirarme cantaré la creación del mundo.

Dios con su sabiduría
a la tierra la formó
y la luz la inundó
con la claridad del día.
Muy bonito se veía
muy hermosa, muy radiante
y de ahora en adelante
el sol lo alumbrará
luz y color le dará
a partir de este instante.

El señor sigue creando toda clase de vivientes y los hace diferentes para así ir variando.
Unos pasarán volando. por los aires en el cielo otros adornarán el suelo con solemne majestad y de crear tal variedad Él nos muestra su desvelo.

Creó flores en los prados de diversidad sin fin también puso en su jardín toda clase de sembrado. Creó fieras y ganado y para más adornar puso en el fondo del mar peces de mil variedades en tan grande cantidades que no se puede contar.

135

Los bendijo Dios diciendo Yo les regalo este don por el cual son lo que son poco a poco se irán reproduciendo.

Y así irán creciendo y así que servirán a quien pondré de guardián en este jardín precioso y así todos con gozo mucha gloria me darán.

Ya me voy a retirar feliz llegado hasta aquí adiós, preciosa doncella dice el baile de Puchuncaví.

Yo me voy, pues, muy feliz no se olvidará jamás de llevar tus bendiciones hasta la orilla del mar.

No se me olvida jamás lo veo muy claramente te pido yo bendiciones para todos estos presentes. Sean moros o creyentes te digo yo con anhelo igual, pues, te pido yo bajo, pues, del mismo cielo.

Adiós, linda Carmelita ya me estoy emocionando Puchuncaví se despide ay, lejos me está quedando.

Ya me estoy emocionando Madre de nuestro Señor y a ti preciosa doncella te llevo en mi corazón.

Cumplí yo mi misión y el corazón me palpita cumplí yo con un deber de verte aquí en Petorquita.

Siempre bella y tan bonita no se me olvida jamás si estoy con vida y salud hasta este otro año será. No se me olvida jamás y en el cantar lo percibo si acaso, pues, yo me he muerto que vengan los que están vivos.

En la memoria lo escribo que, pues, yo llegué hasta aquí te da, pues, el último adiós el baile de Puchuncaví.

La alegría es para mí de manera muy sencilla bendiciones pido Madre pa' este padre, de rodillas.

De manera muy sencilla y al cantar yo me fijo y este humilde caballero pide por su mujer y sus hijos.

Al cantar siempre me aflijo yo te pido la verdad y a esta familia, pues, Madre Tú la tienes que ayudar. No se te vaya a olvidar yo te digo la verdad y a este humilde obrero dale Tú la sanidad.

Yo te digo de verdad por eso te pido aquí y esos son, pues, los deseos del baile de Puchuncaví.

La alegría es para mí de poder levantar mi voz de haber estado en Petorquita yo le doy gracias a Dios.

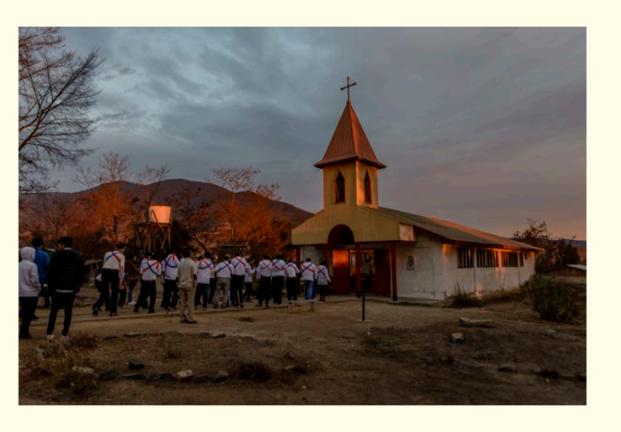
Hasta aquí, pues, llego yo y hasta aquí quedo feliz ya adiós pueblo de Petorquita se despide Puchuncaví.

Quiero llegar hasta aquí y le doy gracias a Dios que Dios los bendiga a todos y aquí paralizo mi voz.





Es la pasión, es una pasión que no lo podís' comprar con nada, porque lo sentí tú y se los transmitís' a través del canto al que tiene oído y entendimiento... a mí me apasiona esto, y a la vez también no voy a dejar de desmerecer ni olvidarme de mi familia, porque también yo las dejo solas, a mi mujer y mis hijas. Pascuas han pasado hartos años solas. Nunca, de los 17 años de casao', mi señora me ha dicho "Pa' donde vai". Ella me ve que voy con la bandera y no tiene pa' qué preguntarme. Entonces, es un pilar fundamental, porque si a ti te van a cuestionar, no. También eso me hace bien, hay que involucrar y no desmerecen a la familia, porque te apoyan y nunca te cuestionan lo que a ti te apasiona.



Yo creo que la mayoría del país no tiene idea de lo que es esto, que no es pa' darse a conocer uno, es para que conozcan esta tradición, cómo funciona, quién es el que canta, cómo vive, quién es, que no vive del canto, que él tiene su trabajo como cualquier otro ser humano, pero el don que tiene [es] porque le gusta hacerlo y puede. Porque cuando uno no va es porque no puede. A mí me gusta esto, yo siempre he estado abierto al diálogo, que sepan lo poco y na' que yo sé. Pero cuando hay gente que quiere aprovecharse de uno, es otra cosa, porque uno, dentro de su ignorancia, hay otras cosas que están ajenas a lo que uno domina, hay muchas cosas que uno no domina, no tiene idea cómo trabajan ustedes, para qué lo hacen, por qué, si lo venden, si los regalan, qué hacen. Yo nunca he preguntado. Pero sí cuando hay una transparencia, una conversación en la que no somos pasados a llevar, o por último cuando somos reconocidos o respetados, hay muchas cosas que a uno le caen bien po', cuando hay gente que lo respeta dentro de la talla, en todo que haiga respeto, de parte de nosotros y del que viene a buscar algo que le sirve y que yo tengo.

Y uno también de sentirse orgulloso de que lo consideren, porque no es menor que a uno lo consideren para esto, de yo entregar lo que sé y que ojalá les sirva, porque yo lo que entrego lo hago con el alma, con mucha voluntad, porque, como le decía recién, yo no vivo del canto pero sí me gusta que esto se difunda, me gusta que ustedes estén interesados en esto, pa' que no se pierda, pa' que en cierto modo el país que no lo conoce, lo pueda conocer.



# Listado de fotografías y cantos

- Páginas 16 y 17. Baile chino de La Quebrada de Puchuncaví en su fiesta patronal de la Cruz de Mayo, oportunidad en que compartieron el canto los alféreces don Jaime Cisternas y don Juan Cisternas. 5 de mayo del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 18 y 19. Baile chino de Pucalán al finalizar la fiesta de san Pedro de la caleta de Ventanas, volviendo por la calle a la sede sindical de los pescadores. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 20 y 21. Jaime Cisternas enarbola su bandera mientras canta en la fiesta de Los Maitenes de Puchuncaví. 2 de mayo del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 23. El alférez mira fijamente y busca una inspiración para cantar una vez que el baile chino de Pucalán termine de repetir el coro frente a la imagen de la Cruz en la capilla de Los Maquis de Puchuncaví. 19 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 25. Cantando frente a la Cruz de Mayo en la fiesta patronal de Los Maquis el alférez junto al baile chino de Pucalán. 19 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 26 y 27. Canto de saludo a san Pedro de la caleta de Loncura por el alférez don Jaime Cisternas con el baile chino de Puchuncaví. Junio del 2019. El texto de las décimas fue corregido por el alférez durante el período de edición del libro.
- Página 29. Cantándole con su baile al patrón de los pescadores en la caleta de Ventanas. 8 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 30 y 31. Cantando en la fiesta patronal de Cay Cay. 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.

- Páginas 32 y 33. En la altura de un pequeño cerro de Pachacamita (La Calera), arrodillado está el alférez junto al baile chino de Las Cabritas que repite el coro. 29 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 34 y 35. El alférez canta en la fiesta a la Virgen del Carmen de Pachacamita. 29 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 36 y 37. Arrodillado, el baile chino de Pucalán canta en la fiesta de la Virgen de Lourdes de Cay Cay (Olmué). 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Página 38 y 39. El alférez homenajea al querido *don Ferna*, Julio Fernández, antiguo miembro del baile chino de Los Maquis, durante la fiesta patronal del lugar. De pie junto al él y apoyado en una silla, otro antiguo chino local *Lucho Piro*, don Luis O'neill. 19 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 40 y 41. Cantando junto al Baile Chino de Pachacamita en la fiesta de Cay Cay. 30 de noviembre del 2014. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 42 y 43. Cantándole al santo pescador junto al baile chino de La Peña (Hijuelas) en la fiesta patronal de la caleta de Loncura. 5 de julio del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 44. Antes de comenzar el saludo a las imágenes, los bailes y alféreces se presentan uno frente al otro, en un momento que mide destreza y sonido a la vez que demuestra el respeto y la alegría de volver a encontrarse en una instancia festiva. Aquí están los bailes chinos de Pucalán y Loncura, con sus respectivos alféreces don Jaime Cisternas y don Juan Cisternas, en la fiesta de san Pedro de la caleta de Ventanas. En primer plano de la imagen está la tamborera Ximena Bascuñán. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Página 48. El baile chino de Pucalán toca y baila durante su saludo a san Pedro en la fiesta patronal loncurana, mientras el alférez espera con recogimiento el turno de su canto. 26 de junio del 2016. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 49. *Verso en décima para mi hermano*, escrito por el alférez don Jaime Cisternas y agregado a sugerencia de él en el período de edición del libro.

- Página 51. Saludo entre el baile chino del Mapocho, liderado por el alférez don Jaime Cisternas, y el baile chino San Victorino de San Felipe y su alférez don Fernando Montenegro, durante un contrapunto de saludo en la fiesta de Santa Cecilia del Cerro Blanco de Recoleta (Santiago). 18 de noviembre del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 53. Contrapunto de saludo entre el alférez don Jaime Cisternas, con el baile chino de Pucalán, y la payadora Cecilia Astorga, con el baile chino del Mapocho, durante la fiesta patronal de san Pedro en Loncura. 5 de julio del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 54 y 55. Frente a la imagen de la Cruz de Mayo de La Quebrada, saludan en contrapunto ambos alférez durante la fiesta patronal del lugar, intercambiando una copla don Juan Cisternas (a la izquierda), y otra copla don Jaime Cisternas (a la derecha). 5 de mayo del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 56 y 57. Contrapunto de saludo en la fiesta de san Pedro de la caleta de Loncura entre los alféreces don Jaime Cisternas con el baile chino de Pucalán y don Juan Cisternas con el baile chino de Loncura. Junio del 2009.
- Páginas 58 y 59. Comenzando la fiesta al patrón san Pedro en la caleta de Ventanas, el baile chino de Pucalán comienza a mover sus primeras mudanzas antes de entrar a saludar al templo, liderados por sus punteros don Justo Torres a la izquierda, don Guillermo Díaz a la derecha, el tamborero don Franco Pacheco y el alférez don Jaime Cisternas. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales.
- Páginas 60 y 61. En un frío día de lluvias y ventarrones, el baile chino de Pucalán hace sus mudanzas ante la imagen de san Pedro en la caleta de Loncura. 5 de julio de 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 62. Los chinos punteros del baile chino de Pucalán, don Guillermo Díaz y Juan *Nacho*, en la gruta de Cay Cay durante la fiesta patronal del lugar. 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Página 63. Don *Ferna* viste aquí el traje del baile chino de Pucalán durante la procesión por la playa de Loncura. Este antiguo chino es de los últimos integrantes del recordado baile chino de Los Maquis. 5 de julio del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.

- Páginas 66 y 67. Baile Chino de Pucalán en procesión bajo la lluvia por el pueblo de Loncura. 5 de julio de 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 68 y 69. Baile Chino de Pucalán durante la procesión por la playa de Loncura. Atrás de los chinos se ve al amigo y compaña del baile, Jilberto Fernández, el amigo *Jilo*, quien recientemente falleció y acompañó siempre a su baile en salidas y fiestas. 5 de julio del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 70 a 72. Contrapunto de saludo en la fiesta de san Pedro de la caleta de Loncura entre los alféreces don Álvaro Herrera con el baile chino de Cay Cay y don Jaime Cisternas con el baile chino de Puchuncaví. Junio del 2009.
- Página 73. Alférez e integrantes del baile chino de Pucalán esperan su turno para saludar a la Virgen de Lourdes en su gruta para la fiesta patronal de Cay Cay. 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 74 y 75. Pensativos y atentos a las palabras del alférez, para luego repetir el coro, están aquí don Justo Torres, jefe del baile chino de Pucalán, junto a su hijo del mismo nombre, durante el saludo a la imagen patronal de la caleta de Loncura. 26 de junio del 2016. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 79. Dos amigos pucalaninos, *Lucho Piro* y *Jilo*, siempre alegres y riendo. Aquí en la sede de los pescadores durante la fiesta de san Pedro de la caleta de Ventanas. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Página 80. Recién llegando chinos y alféreces al pueblo de Ventanas. De espalda, chaqueta y boina se encuentra un antiguo abanderado recientemente fallecido, don Reinaldo Vega. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 82 y 83. En la fiesta de la caleta de Ventanas al patrono de los pescadores, un contrapunto de saludo entre los pocos alféreces pescadores que van quedando en la actualidad, don Jaime Cisternas con el baile chino de Pucalán y don Alfonso Galdames con el baile chino Virgen de Lourdes de La Gruta (Olmué). 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.

- Páginas 84 y 85. Despidiendo a san Pedro en la fiesta patronal de la caleta de Ventanas, el alférez don Jaime Cisternas junto al baile chino de Pucalán. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 86 a 88. Salutación de alféreces en la fiesta del Niño Dios de Las Palmas de la Quebrada de Alvarado (Olmué) entre los alféreces don Johnny Lizama con el baile chino del Carmelo de Granizo y don Jaime Cisternas con el baile chino de La Gruta de Olmué. 24 de diciembre del 2006.
- Páginas 90 y 91. Salutación de los alféreces Cisternas en la fiesta de la Cruz de Mayo de La Quebrada con el baile chino local. 5 de mayo del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 92. Saludando a la Cruz de Mayo de Pucalán en un descanso de la procesión. 26 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 94 y 95. El baile chino de Pucalán encabeza la procesión por el pueblo de Los Maitenes (Puchuncaví). 2 de mayo del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 96 y 97. El complejo industrial de Quintero—Puchuncaví es el nuevo contexto de devastación medioambiental al que se enfrentan las poblaciones y comunidades, los pescadores, los bailes chinos y sus tradiciones. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 98 y 99. Desertizada y degradada zona de sacrificio ambiental en que se convirtió Puchuncaví debido al complejo industrial. 26 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 100 y 101. El alférez don Jaime Cisternas, con su bandera envuelta y el complejo industrial detrás, mientras la procesión da la vuelta por la playa de Ventanas para la fiesta patronal de san Pedro. 9 de julio del 2017. Fotografía Manuel Morales Requena.
- Páginas 102 a 104. Canto por la contaminación en la fiesta de la Cruz de Mayo de Los Maquis por el alférez don Jaime Cisternas con el baile chino de Pucalán. Mayo del 2006.
- Página 105. Vista del altar a la Cruz de Mayo de Los Maquis. 19 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 106 y 107. Cantando junto al baile chino local en el descanso de la procesión en el pueblo de La Quebrada. 5 de mayo del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.

- Páginas 108 y 109. Canto por rogativa a la Cruz de Mayo de Pucalán por el alférez don Jaime Cisternas con el baile chino local. Mayo del 2009.
- Páginas 110 y 111. Junto al baile chino de La Quebrada, el alférez saluda a la Cruz en medio del camino de la procesión local. 5 de mayo del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 113. Alféreces esperando el momento para entrar junto a sus bailes a saludar a la imagen de san Pedro en la caleta de Ventanas. Adelante está don Jaime Cisternas y detrás don Alfonso Galdames. 8 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 114 y 115. Un abrazo de amigos luego de un saludo entre canto, música y danza en la fiesta de la caleta de Ventanas. Este gesto de don Jaime y don Juan da cuenta de la amistad y respeto mutuo entre ambos. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 116 a 118. Canto de despedida en la fiesta de la Cruz de Mayo de La Quebrada entre los alféreces don Jaime Cisternas y don Juan Cisternas, ambos con el baile chino local. Mayo del 2009.
- Página 117. Chinos de Pucalán en su fiesta patronal miran antiguos registros fotográficos. 25 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 120 y 121. Avanza en procesión por su pueblo el baile chino de Pucalán durante la fiesta patronal que celebra la localidad. 25 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 123. El alférez del baile chino de Pucalán, don Jaime Cisternas, bate la bandera mientras le canta a la imagen de san Pedro en un descanso de la procesión de la fiesta patronal de Ventanas. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 124 y 125. Pensativo, el alférez espera su turno mientras los chinos repiten el coro durante la fiesta de Cay Cay en honor a la Virgen de Lourdes. 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 126 y 127. Cantando en la fiesta de Santa Cecilia de Cerro Blanco de Recoleta, junto al baile chino del Mapocho. 18 de enero del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Paginas 128 y 129. Baile chino de Pucalán en la procesión de la Cruz de Mayo de Los Maitenes. 2 de mayo del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.

- Páginas 130 y 131. Formación del baile chino de Pucalán mientras ensaya sus primeras mudanzas en la fiesta patronal de la caleta de Ventanas al ritmo del tamborero Franco Pacheco. 9 de julio del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Páginas 132 y 133. El alférez Jaime Cisternas saluda a san Pedro en la caleta de Loncura junto al baile chino de La Peña. 5 de julio del 2015. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Páginas 134 a 137. Canto de despedida a la Virgen del Carmen de Petorquita por el alférez don Jaime Cisternas con el baile chino de Puchuncaví. Julio del 2009. El texto de las décimas fue corregido por el alférez durante el período de edición del libro.
- Páginas 138 y 139. Junto al baile chino de Las Cabritas (La Calera), el alférez saluda a la Virgen del Carmen de Pachacamita en su fiesta patronal. 29 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 140. Descansando y sombreando el calor durante la fiesta a la Virgen de Lourdes de Cay Cay. 26 de noviembre del 2017. Fotografía de Manuel Morales Requena.
- Página 142. Al ocaso, el baile chino de Pucalán entra con la imagen de la Cruz a la capilla al finalizar la procesión de su fiesta patronal. 26 de mayo del 2019. Fotografía de Marcos González Valdés.
- Página 144 y 145. Mientras el baile chino de Valle Hermoso canta el coro, el alférez don Jaime Cisternas se inspira en el momento para seguir su canto durante la fiesta patronal de la caleta de Ventanas. 8 de julio del 2018. Fotografía de Marcos González Valdés.

# Agradecimientos

El alférez Jaime Cisternas en primer lugar quiere agradecer a su familia, aquellas mujeres que han sido el pilar de su vida y un apoyo permanente en su labor como alférez: Clara Godoy, su señora, y sus hijas Jocelyn y Nicol.

Un agradecimiento especial al baile chino de Pucalán, a quienes ha acompañado por años, en especial a Justo Torres y Guillermo Díaz, gratitud que extiende a todos los chinos antiguos y nuevos que sostienen el baile: *Lucho Piro* y su hijo, Justo Torres hijo, Joaquín Torres, Franco, don *Ferna*, *Jilo*, y a Marcelo y Francis que ya partieron.

A los pescadores de Puchuncaví y Quintero, en especial al Sindicato de Pescadores de Maitencillo, caleta en que se ha desempeñado como pescador y comerciante.

A los bailes y chinos que han permitido el desarrollo de este libro, el baile de La Quebrada, a don Agapito y la familia Aravena. Bailes chinos de Las Cabritas, Pachacamita, La Peña y Puchuncaví y *Manolo* Zamora, jefe del baile. Un espacial agradecimiento al baile chino del Mapocho, con quienes ha compartido en su fiesta patronal de santa Cecilia en Santiago, y en múltiples ocasiones cuando apoyan al baile de Pucalán.

A los colegas de tradición: alféreces Álvaro Herrera, Johnny Lizana, Alejandro Aly, Alfonso Galdames, Fernando Montenegro, Cecilia Astorga, y sobretodo a Juan Cisterna, el *Perico*, amigo entrañable de muchas jornadas de canto y chineo.

# Agradecimientos de los autores

Quieremos compartir el agradecimiento a los chinos y alféreces que han hecho posible esta investigación y publicación en todos estos años, siendo éste un paso más en una larga producción de conocimiento sobre los bailes y sus fiestas. Somos tributarios del equipo humano y profesional que nos ha acompañado en las andanzas de ir de fiesta en fiesta: en primer lugar a Jessica Bruna, que se sumó a los registros sonoros iniciales hace ya muchos años; Lucía Pérez, que también nos ha acompañado en el trabajo audiovisual, y Danilo Petrovich en las labores etnográficas. Por los diálogos interminables sobre los chinos agradecemos a Agustín Ruiz. Agradecer también al Fondart Regional de la Región de Valparaíso, convocatoria 2017, por el financiamiento de este proyecto editorial y audiovisual. Por último, reconocer el gran apoyo que nuestros seres queridos y familia dan a nuestra labor, ellas y ellos son el sostén cariñoso y anímico para que esta publicación sea posible.

## Investigación

Esteban Cisternas Cisterna. Profesor de Historia y Ciencias Sociales por la Universidad de Valparaíso, institución donde actualmente se encuentra finalizando el Magíster en Estudios Históricos. Se dedica a la investigación histórico local, con especial atención en las fiestas populares, las tradiciones culturales, la asociatividad deportiva y el fútbol amateur. Es la quinta generación de su familia que participa del baile chino de Loncura (Quintero).

Daniel González Hernández. Antropólogo social y diplomado en Comunicación para el Desarrollo por la Universidad de Chile. Fundador de MUCAM, organización no gubernamental donde se dedica a la investigación etnográfica, audiovisual y testimonial, con especial atención en fiestas patronales y música tradicional del Norte Grande, Norte Chico y Zona Central de Chile. En 2016 ganó el Premio PULSAR a la Mejor Publicación Musical por su libro Será hasta la vuelta de año.

Rafael Contreras Mühlenbrock. Licenciado en Antropología y documentalista por la Universidad de Chile. Socio y fundador de Kamayok, instancia editorial donde realiza documentales e investigaciones en torno a la cultura popular y el patrimonio desde una perspectiva etnográfica, audiovisual e histórica.

En 2016 ganó el Premio PULSAR a la Mejor Publicación Musical por su libro Será hasta la vuelta de año.

## Fotografías

155

Marcos González Valdés. Fotógrafo y diseñador gráfico, especialista en foto documental, de arquitectura y corporativa. Ha publicado en diversos medios nacionales e internacionales, además de colaborar fotográficamente con organizaciones sociales de base y de derechos humanos. Ha fotografiado fiestas religioso populares de la Zona Central y del Norte Grande, principalmente bailes chinos, bandas de bronces y bailes morenos.

Manuel Morales Requena. Fotógrafo independiente desde 2000, ha publicado en diversos medios nacionales y extranjeros, explorando además en la fotografía artística y documental, donde destaca su participación en el libro *Será hasta la vuelta de año*, obra ganadora en 2016 del Premio PULSAR a la Mejor Publicación Musical. Contribuye desde hace más de una década a las investigaciones y publicaciones de Kamayok y Mucam.

#### Documentales

- Daniel González, Rafael Contreras y Esteban Cisternas. *Canto ritual: Jaime Cisternas, alférez costino.* 16 min., Valparaíso, Kamayok–Mucam, 2020.
- Daniel González, Rafael Contreras y Esteban Cisternas. *Canto ritual: Juan Cisternas, alférez de Loncura.* 17 min., Valparaíso, Kamayok–Mucam, 2020.
- Daniel González y Rafael Contreras. *El rito de los paños sagrados de la Cruz de Mayo de Los Chacayes*. 65 min., 2016.
- Daniel González y Rafael Contreras. *La fiesta de bailes chinos de Loncura y su alférez*. 27 min., 2016.
- Rafael Contreras y Daniel González. *Memorias e historias del baile chino de Cay Cay*. 25 min., 2016.
- Rafael Contreras y Daniel González. El baile chino nº 1 Barrera de Andacollo. El retorno de la tradición popular. 30 min., 2016.
- Daniel González. Virgen de Las Peñas. Documento Etnográfico Audiovisual. 240 min., 2009.
- Rafael Contreras y Daniel González. En el día de tu fiesta. Baile chino de Cay Cay. 152 min., 2009.

## Discos compilatorios

- Daniel González, Rafael Contreras y Esteban Cisternas. *Canto ritual: alféreces costinos del Aconcagua.* 97 min., Valparaíso, Kamayok–Mucam, 2020.
- Rafael Contreras y Daniel González (comp.). Bailes Chinos de Chile Central II (1968–1969). Comunidad de Las Palmas de la Quebrada de Alvarado. Registros de M. E. Grebe. 74 min., U. de Chile, 2018.
- Rafael Contreras, Carlos Carvajal y Daniel González (comp.). *Bailes Chinos del Norte de Chile (1972–1977). Registros de M. E. Grebe.* 74 min., U. de Chile, 2016.
- Rafael Contreras, Daniel González y Mauricio Pineda (comp.). *Bailes Chinos de Chile Central (1968–1969). Registros de M. E. Grebe.* 74 min., U. de Chile, 2015.
- Daniel González, Rafael Contreras y Mauricio Pineda (comp.). Canto Campesino de Chile Central (1969–1971). Registros de M. E. Grebe. 74 min., U. de Chile, 2014.

El canto a lo alférez se encuentra con especial fuerza y singularidad en el extenso valle del Aconcagua. El alférez, autoridad ritual de los chinos, alza su voz para cantarle a las imágenes sacras de la Virgen, la Cruz, Cristo o un santo patrón, siendo el alférez puente de comunicación entre la comunidad, el baile y lo sagrado, sabiendo utilizar en su canto la cuarteta con maestría, tener gran capacidad de improvisación, conocer en profundidad las historias sagradas y saber dialogar con las distintas peticiones de bailes y cercanos.

Esta poética y sabiduría tradicional logra expresarse en el Aconcagua de manera elocuente, existiendo varias personalidades que, con la mayor de las maestrías, han cultivado este arte, entre ellos, los alféreces pescadores. Jaime Cisternas es uno de ellos, y este libro está dedicado a su persona, testimonio y canto, compartiendo las distintas escenas ceremoniales y sociales en que transita junto a los bailes chinos.



Financia



Región de Valparaíso

Fondart Regional 2017



